

## Am Anfang war das Wort

<sup>1</sup>Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort.<sup>2</sup>Dasselbe war im Anfang bei Gott.<sup>3</sup>Alle Dinge sind durch dasselbe gemacht, und ohne dasselbe ist nichts gemacht, was gemacht ist.<sup>4</sup>In ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.<sup>5</sup>Und das Licht scheint in der Finsternis, und die Finsternis hat's nicht begriffen.

## Das Wort ward Fleisch

<sup>6</sup>Es war ein Mensch von Gott gesandt, der hieß Johannes.<sup>7</sup>Dieser kam zum Zeugnis, dass er von dem Licht zeugte, damit sie alle durch ihn glaubten.<sup>8</sup>Er war nicht das Licht, sondern dass er zeugte von dem Licht.<sup>9</sup>Das war das wahrhaftige Licht, welches alle Menschen erleuchtet, die in diese Welt kommen.<sup>10</sup>Es war in der Welt, und die Welt ist durch dasselbe gemacht; und die Welt kannte es nicht.<sup>11</sup>Er kam in sein Eigentum; und die Seinen nahmen ihn nicht auf.<sup>12</sup>Wie viele ihn aber aufnahmen, denen gab er Macht, Kinder Gottes zu werden, denen, die an seinen Namen glauben;<sup>13</sup>welche nicht aus dem Blut noch aus dem Willen des Fleisches noch aus dem Willen eines Mannes, sondern von Gott geboren sind.<sup>14</sup>Und das Wort wurde Fleisch und wohnte unter uns, und wir sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des einziggeborenen Sohnes vom Vater, voller Gnade und Wahrheit.

<sup>15</sup>Johannes zeugt von ihm, ruft und spricht: Dieser war es, von dem ich gesagt habe: Nach mir wird kommen, der vor mir gewesen ist; denn er war eher als ich.<sup>16</sup>Und von seiner Fülle haben wir alle

## في البدء كان الكلمة

<sup>1</sup>في البدء كان الكلمة والكلمة كان عند الله وكان الكلمة الله.<sup>2</sup>هذا كان في البدء عند الله. كل شيء به كان وبغيره لم يكن شيء مما كان.<sup>4</sup>فيه كانت الحياة والظلمة كانت نور الناس.<sup>5</sup>والنور يضيء في الظلمة والظلمة لم تدركه.

## الكلمة نور العالم

<sup>6</sup>كان إنسان مرسل من الله اسمه يوحنا. هذا جاء للشهادة ليشهد للنور لكي يؤمن الكل بواسطته.<sup>8</sup>لم يكن هو النور بل ليشهد للنور.<sup>9</sup>كان النور الحقيقي الذي يبين كل إنسان آتياً إلى العالم.<sup>10</sup>كان في العالم وكوّن العالم به ولم يعرفه العالم.<sup>11</sup>إلى خاصته جاء وخاصته لم تقبله.<sup>12</sup>وأما كل الذين قبلوه فأعطاهم سلطاناً أن يصيروا أولاد الله، أي المؤمنون باسمه.<sup>13</sup>الذين ولدوا ليس من دم ولا من مشيئة جسد ولا من مشيئة رجل بل من الله.

## الكلمة صار جسداً

<sup>14</sup>والكلمة صار جسداً وحلّ بيننا ورأينا مجده، مجداً كما لو جسد من الآب، مملوءاً نعمةً وحقاً.<sup>15</sup>يوحنا شهد له وتآدى قائلاً: هذا هو الذي قلتُ عنه: إن الذي يأتي بعدي صار قدامي لأنه كان قبلي.<sup>16</sup>ومن ملئته تحنُّ جميعاً أخذنا ونعمة فوق نعمة.<sup>17</sup>لأنّ التأموس بموسى أعطى، أما النعمة والحق فينبوع المسيح صاراً.<sup>18</sup>الله لم يره أحد قط، الابن الوحيد الذي هو في حضن الآب هو حبر.

## شهادة يوحنا المعمدان عن ذاته

<sup>19</sup>وهذه هي شهادة يوحنا حين أرسل اليهوذا من أورشليم كهنهً ولويين ليسألوه: من أنت؟ فأعترف ولم ينكر وأقر: أتي لست أنا المسيح.<sup>21</sup>فسألوه: إذاً ماذا؟ إيلياً أنت؟ فقال: لست أنا. النبي أنت؟ فأجاب: لا.<sup>22</sup>فقالوا له: من أنت؟ لنعطي جواباً للذين أرسلونا، ماذا تقول عن نفسك؟<sup>23</sup>قال: "أنا صوت صرخ في البرية: قوموا طريق الرب"، كما قال إشعياء النبي.<sup>24</sup>وكان المرسلون من القريسيين.<sup>25</sup>فسألوه: فما بالك نعلم إن كنت لست المسيح ولا إيلياً ولا النبي؟<sup>26</sup>أجابهم يوحنا قائلاً: أنا أعمد بماء، ولكن في وسطكم قائم الذي لستم تعرفونه،<sup>27</sup>هو الذي يأتي بعدي الذي صار قدامي الذي لست بمستحق أن أحل شئور جدانه.<sup>28</sup>هذا كان في بيت عبرة في عبر الأردن

حَيْثُ كَانَ يُوحَنَّا يَعْمَدُ.

genommen Gnade um Gnade.<sup>17</sup> Denn das Gesetz ist durch Mose gegeben; die Gnade und Wahrheit ist durch Jesus Christus geworden.<sup>18</sup> Niemand hat Gott je gesehen; der einziggeborene Sohn, der in des Vaters Schoß ist, der hat ihn uns verkündigt.

### Das Zeugnis Johannes des Täufers

<sup>19</sup>Und dies ist das Zeugnis des Johannes, als die Juden sandten von Jerusalem Priester und Leviten, dass sie ihn fragten: Wer bist du?<sup>20</sup> Und er bekannte und leugnete nicht; und er bekannte: Ich bin nicht Christus.<sup>21</sup> Und sie fragten ihn: Was dann? Bist du Elia? Er sprach: Ich bin's nicht. Bist du der Prophet? Und er antwortete: Nein!<sup>22</sup> Da sprachen sie zu ihm: Wer bist du dann, dass wir Antwort geben denen, die uns gesandt haben. Was sagst du von dir selbst?<sup>23</sup> Er sprach: "Ich bin eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg des HERRN!" wie der Prophet Jesaja gesagt hat.<sup>24</sup> Und die gesandt waren, die waren von den Pharisäern.<sup>25</sup> Und sie fragten ihn und sprachen zu ihm: Warum taufst du dann, wenn du nicht Christus bist noch Elia noch der Prophet?<sup>26</sup> Johannes antwortete ihnen und sprach: Ich taufe mit Wasser; aber er ist mitten unter euch getreten, den ihr nicht kennt.<sup>27</sup> Der ist's, der nach mir kommen wird, welcher vor mir gewesen ist, dessen ich nicht wert bin, dass ich seine Schuhriemen löse.<sup>28</sup> Dies geschah in Bethanien jenseits des Jordans, wo Johannes taufte.

<sup>29</sup>Am nächsten Tag sieht Johannes Jesus zu ihm kommen und spricht: Siehe, das ist Gottes Lamm, welches der Welt Sünde

### شهادة يوحنا المعمدان عن يسوع

<sup>29</sup> وَفِي الْعَدِ تَطَرَّ يُوْحَنَّا يَسُوعَ مُقْبِلًا إِلَيْهِ فَقَالَ: هُوَذَا حَمَلٌ لِلَّهِ الَّذِي يَرْفَعُ حَاطِيَةَ الْعَالَمِ. هَذَا هُوَ الَّذِي قُلْتُ عَنْهُ: يَا بَنِي بَعْدِي رَجُلٌ صَارَ قُدَّامِي، لِأَنَّهُ كَانَ قَبْلِي.<sup>31</sup> وَأَنَا لَمْ أَكُنْ أَعْرِفُهُ، لَكِنْ لِيُظْهَرَ لِإِسْرَائِيلَ لِدَلِكِ جِئْتُ أَعْمَدُ بِالْمَاءِ.<sup>32</sup> وَشَهِدْتُ يُوْحَنَّا قَائِلًا: إِنِّي قَدْ رَأَيْتُ الرُّوحَ تَارِلًا مِثْلَ حَمَامَةٍ مِنَ السَّمَاءِ فَاسْتَقَرَّ عَلَيْهِ.<sup>33</sup> وَأَنَا لَمْ أَكُنْ أَعْرِفُهُ، لَكِنَّ الَّذِي أَرْسَلَنِي لِأَعْمَدَ بِالْمَاءِ ذَاكَ قَالَ لِي: الَّذِي تَرَى الرُّوحَ تَارِلًا وَمُسْتَقِرًّا عَلَيْهِ فَهَذَا هُوَ الَّذِي يُعْمَدُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ.<sup>34</sup> وَأَنَا قَدْ رَأَيْتُ وَشَهِدْتُ أَنَّ هَذَا هُوَ ابْنُ اللَّهِ.

<sup>35</sup> وَفِي الْعَدِ أَيْضًا كَانَ يُوْحَنَّا وَإِفَاءً هُوَ وَإِسْنَانٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ.<sup>36</sup> فَتَطَرَّ إِلَى يَسُوعَ مَاثِيًا فَقَالَ: هُوَذَا حَمَلٌ لِلَّهِ.<sup>37</sup> فَسَمِعَهُ التَّلَامِيذَانِ يَتَكَلَّمُ فَبَيَعَا يَسُوعَ.<sup>38</sup> فَالْتَقَتَ يَسُوعَ وَتَطَرَّهُمَا يَتَبَعَانِ فَقَالَ لَهُمَا: مَاذَا تَطَلَبَانِ؟ فَقَالَ: رَبِّي، الَّذِي تُفْسِرُهُ: يَا مُعَلِّمُ، أَيْنَ تَمْكُتُ؟<sup>39</sup> فَقَالَ لَهُمَا: تَعَالِيَا وَانْطَرَا، فَأَتِيَا وَتَطَرَا أَيْنَ كَانَ يَمْكُتُ وَمَكْنَا عِنْدَهُ ذَلِكَ الْيَوْمِ، وَكَانَ تَحَوَّ السَّاعَةِ الْعَاشِرَةِ.<sup>40</sup> كَانَ أَنْدَرَاؤُسُ، أَخُو سِمْعَانَ بَطْرُسَ، وَاجِدًا مِنَ الْإِسْنَانِ اللَّذَيْنِ سَمِعَا يُوْحَنَّا وَيَبْعَاهُ.<sup>41</sup> هَذَا وَجَدَ أَوْلًا أَخَاهُ سِمْعَانَ فَقَالَ لَهُ: قَدْ وَجَدْنَا مَسِيحًا، الَّذِي تُفْسِرُهُ: الْمَسِيحُ.<sup>42</sup> فَجَاءَ بِهِ إِلَى يَسُوعَ، فَتَطَرَّ إِلَيْهِ يَسُوعَ وَقَالَ: أَنْتَ سِمْعَانُ بَنُ يُوْنَا. أَنْتَ تُدْعَى صَفَا، الَّذِي تُفْسِرُهُ: بَطْرُسُ.

<sup>43</sup> فِي الْعَدِ أَرَادَ يَسُوعُ أَنْ يَخْرُجَ إِلَى الْجَلِيلِ، فَوَجَدَ فِيلِبُّسَ فَقَالَ لَهُ: اتَّبِعْنِي.<sup>44</sup> وَكَانَ فِيلِبُّسُ مِنْ بَيْتِ صَيْدَا، مِنْ مَدِينَةِ أَنْدَرَاؤُسَ وَبَطْرُسَ.<sup>45</sup> فِيلِبُّسُ وَجَدَ تَتَائِيلَ وَقَالَ لَهُ: وَجَدْنَا الَّذِي كَتَبَ عَنْهُ مُوسَى فِي النَّامُوسِ وَالْأَنْبِيَاءِ، يَسُوعَ ابْنَ يُوسُفَ، الَّذِي مِنَ النَّاصِرَةِ.<sup>46</sup> فَقَالَ لَهُ تَتَائِيلُ: أَمِنَ النَّاصِرَةُ يُكْرَهُ أَنْ يَكُونَ سَيِّءُ صَالِحٍ؟ قَالَ لَهُ فِيلِبُّسُ: تَعَالِ وَانْطَرِ.

<sup>47</sup> وَرَأَى يَسُوعُ تَتَائِيلَ مُقْبِلًا إِلَيْهِ فَقَالَ عَنْهُ: هُوَذَا إِسْرَائِيلِيُّ حَقًّا لَا عِشَّ فِيهِ.<sup>48</sup> قَالَ لَهُ تَتَائِيلُ: مِنْ أَيْنَ تَعْرِفُنِي؟ أَجَابَ يَسُوعَ وَقَالَ لَهُ: قِيلَ أَنَّ دَعَاكَ فِيلِبُّسُ، وَأَنْتَ تَحْتَ النَّبِيِّ، رَأَيْتُكَ.<sup>49</sup> أَجَابَ تَتَائِيلُ وَقَالَ لَهُ: يَا مُعَلِّمُ، أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، أَنْتَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ.<sup>50</sup> أَجَابَ يَسُوعَ وَقَالَ لَهُ: هَلْ آمَنْتَ لِأَنِّي قُلْتُ لَكَ إِنِّي رَأَيْتُكَ تَحْتَ النَّبِيِّ؟ سَوْفَ تَرَى أَعْظَمَ مِنْ هَذَا.<sup>51</sup> وَقَالَ لَهُ: الْحَقُّ،

trägt!<sup>30</sup> Dieser ist's, von dem ich gesagt habe: Nach mir kommt ein Mann, der vor mir gewesen ist; denn er war eher als ich.<sup>31</sup> Und ich kannte ihn nicht; sondern damit er offenbar werde in Israel, darum bin ich gekommen, zu taufen mit Wasser.<sup>32</sup> Und Johannes bezeugte und sprach: Ich sah, dass der Geist herabfuhr wie eine Taube vom Himmel und blieb auf ihm.<sup>33</sup> Und ich kannte ihn nicht; aber der mich sandte, zu taufen mit Wasser, der sprach zu mir: Auf welchen du sehen wirst den Geist herabfahren und auf ihm bleiben, der ist's, der mit dem Heiligen Geist tauft.<sup>34</sup> Und ich sah es und bezeugte, dass dieser ist Gottes Sohn.

### Die ersten Jünger Jesu

<sup>35</sup> Am nächsten Tag stand Johannes abermals da und zwei seiner Jünger.<sup>36</sup> Und als er Jesus vorübergehen sah, sprach er: Siehe, das ist Gottes Lamm!<sup>37</sup> Und die zwei Jünger hörten ihn reden und folgten Jesus nach.<sup>38</sup> Jesus aber wandte sich um und sah sie nachfolgen und sprach zu ihnen: Was sucht ihr? Sie aber sprachen zu ihm: Meister, wo ist deine Bleibe?<sup>39</sup> Er sprach zu ihnen: Kommt und seht! Sie kamen und sahen's und blieben den Tag bei ihm. Es war aber um die zehnte Stunde.<sup>40</sup> Einer von den zweien, die von Johannes hörten und Jesus nachfolgten, war Andreas, der Bruder von Simon Petrus.<sup>41</sup> Der findet zuerst seinen Bruder Simon und spricht zu ihm: Wir haben den Messias gefunden, das bedeutet übersetzt: Gesalbter,<sup>42</sup> und führte ihn zu Jesus. Als ihn Jesus sah, sprach er: Du bist Simon, der Sohn des Johannes; du sollst Kephas heißen, was übersetzt Fels bedeutet.

الْحَقِّ، أَقُولُ لَكُمْ: مِنَ الْآنَ تَرَوْنَ السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً  
وَمَلَائِكَةَ اللَّهِ يَصْعَدُونَ وَنُزِلُونَ عَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ.

<sup>43</sup>Am nächsten Tag wollte Jesus wieder nach Galiläa ziehen und findet Philippus und spricht zu ihm: Folge mir nach!<sup>44</sup>Philippus aber war von Bethsaida, aus der Stadt von Andreas und Petrus.<sup>45</sup>Philippus findet Nathanael und spricht zu ihm: Wir haben den gefunden, von welchem Mose im Gesetz und die Propheten geschrieben haben, Jesus, Josephs Sohn von Nazareth.<sup>46</sup>Und Nathanael sprach zu ihm: Was kann von Nazareth Gutes kommen? Philippus spricht zu ihm: Komm und sieh es!

<sup>47</sup>Jesus sah Nathanael zu sich kommen und spricht von ihm: Siehe, ein rechter Israelit, in dem kein Falsch ist.<sup>48</sup>Nathanael spricht zu ihm: Woher kennst du mich? Jesus antwortete und sprach zu ihm: Ehe dich Philippus rief, als du unter dem Feigenbaum warst, sah ich dich.<sup>49</sup>Nathanael antwortete und spricht zu ihm: Rabbi, du bist Gottes Sohn, du bist der König von Israel!<sup>50</sup>Jesus antwortete und sprach zu ihm: Du glaubst, weil ich dir gesagt habe, dass ich dich gesehen habe unter dem Feigenbaum; du wirst noch Größeres als das sehen.<sup>51</sup>Und spricht zu ihm: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Von nun an werdet ihr den Himmel offen sehen und die Engel Gottes hinauf und herab fahren auf den Menschensohn.